

Рашид-ад-Дин

Сборник летописей

Том 1. Книга 2

**Москва
«Книга по Требованию»**

P28 **Рашид-ад-Дин**
Сборник летописей: Том 1. Книга 2 / Рашид-ад-Дин – М.: Книга по Требованию, 2023. – 281 с.

ISBN 978-5-458-71717-5

Джами ат-таварих (перс. *خبر اوتلا عماج*; в русской традиции — Сборник летописей) — историческое сочинение на персидском языке, составленное в начале XIV века визирем государства Хулагуидов Рашид ад-Дином по приказанию ильхана Газана. Является важнейшим историческим источником, особенно по истории Монгольской империи и Ирана Хулагуидов. Труд Джами' ат-таварих представлял последнее слово персидской историографии своего времени. По словам И. П. Петрушевского, он был «среди исторических трудов данного периода на персидском языке единственным в своем роде по замыслу и выполнению». Новизна труда заключалась в попытке написать действительно мировую историю. До этого никто из персидских историков даже не ставил себе такой задачи, вся история доисламского мира («от Адама до Мухаммеда») мыслилась лишь как предыстория ислама, история немусульманских народов игнорировалась вовсе. Сотрудники Рашид ад-Дина поняли, что история арабов и персов есть, по выражению Абдаллаха Кашани, только одна из рек, впадающих в море всемирной истории. Джами' ат-таварих должен был включать историю всех известных в то время народов от «франков» на Западе до китайцев на Востоке. Признавалась необходимость изучать историю немусульманских народов в их традиции и по их источникам. Хотя по форме Джами' ат-таварих — это традиционное описание государств и династий, большим достоинством труда является наличие сведений этнического, культурного и бытового характера. В то же время, труд не является историческим в современном понимании этого слова, так как «о задачах исторической критики... редактор „Сборника летописей“ не имел представления... Его целью было изложение преданий каждого народа в том виде, как их рассказывают представители этого народа». Первое полное издание в четырех томах было предпринято Институтом востоковедения Академии Наук СССР в 1936 году. К началу Великой Отечественной войны было закончено составление сводного критического персидского текста. Перевод III тома был осуществлён А. К. Арендсом ещё в 1939, но издан лишь в 1946 году. I том в переводе Л. А. Хетагурова и О. И. Смирновой и II том в переводе Ю. П. Верховского увидели свет соответственно в 1952 и 1960 годах.

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

вмещается в недра записей. [Что же касается] изложения их родословной [насаб] и родовых ветвей [шу'аб], то хотя они подробно не известны, но то, что уразумелось и припоминалось, будет [полностью] изложено в удостоверение [нашего] притязания и стремления [открыть] в этом отношении истину. Теперь мы приступим к рассказам, летописям и упоминанию о роде [и] родовых отраслях Чингиз-хана и его родичей, начиная от Добун-Баяна и Алан-Гоа. Мы объясним в отдельности каждую ветвь [рода] и, графически изобразив таковую, поместим [это] в начале последующего текста с помощью всевышнего Аллаха, если будет угодно ему, единому!

ПОВЕСТВОВАНИЕ

о Добун-Баяне и его супруге Алан-Гоа и те рассказы, которые непосредственно относятся к их истории, за исключением того, что будет приведено во всех [других] местах,

а то [повествование] в двух частях

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

О подробностях начала их жизни правдивые тюркские сказители историй рассказывают, что все племена монголов происходят из рода [насл] тех двух лиц, которые [некогда] ушли в Эргунэ-кун.¹ Среди тех, кто оттуда вышел, был один почтенный эмир по имени Буртэ-чинэ,² глава и вождь некоторых племен, из рода которого был Добун-Баян, супруг Алан-Гоа, и происходит несколько других племен. Он имел много жен [хātūn] и детей. От старшей жены по имени Коай-марал³ он имел сына, который был самым преуспевающим из его сыновей и достиг [потом] царской степени, его звали Батачи-каан.⁴ У него был сын по имени Тамач,⁵ который стал потом его заместителем. Этот Тамач имел пять сыновей; старший из них, по имени Кори-чар-мэргэн,⁶ стал его заместителем. Передают, будто бы те другие четыре сына пожелали уйти из своего становища [мақам] и местности в другие области. Между был рукав реки. Они собрали множество хвороста и из него связали [нечто] вроде плота, который здесь [в Иране] называют „калак“,⁷ сели на него и, переправившись через

¹ *аргүнэ-күн*; ср. мнг. письм. *Эргүнэ*, название реки Аргунь, вытекающей из оз. Далай-нор.

² *буртэ-чинэ*; Сокр. Сказ., § 1 — *Бортэ-чино*.

³ А, S — *күй-мрāl*; Б — *күй-мрāl*; Сокр. Сказ., § 1 — *Хоай-марал*.

⁴ *т?джй-кйāн*; S — *йтджй-кйāн*; ошибочно вместо *бтджй-кйāн*; ср.: Сокр. Сказ., § 1 — *Батачи-хан*; Б — *бтджй*.

⁵ Сокр. Сказ., § 2 — *Тамача*.

⁶ Сокр. Сказ., § 2 — *Хоричар-мэргэн*; в тексте здесь и ниже, повидимому, искаженное написание того же имени: А, С, L — *кйхү*; S, P, B — *кйджү*. *Мэргэн* — мнг. письм. „искусный стрелок“. В тексте Рашид-ад-дина встречается как компонент при именах собственных.

⁷ *калак* — род плота на бурдюках.

реку, вступили в другие области. Говорят, что племя дурбан¹ происходит из их рода, потому что [слово] „дурбан“ значит — четыре, и оно является [указанием] на связь и отношение [племени дурбан] к тем четверем [сыновьям] Тамач-хана. [Некто], по имени Тулун-Сакал,² [происходивший] из рода младшего из них, однажды убил изюбря.³ Один человек из племени баяут, по имени Баялик,⁴ привел своего сына и продал [его] ему за некоторое количество мяса изюбря. Так как тот [Тулун] был родственником мужа Алан-Гоа, то он подарил этого мальчика Алан-Гоа. Большинство племен баяут, которые являются рабами уруга⁵ Чингиз-хана, принадлежат к потомкам [насл] этого мальчика.

§ 90 У Коричар-мэргэна был сын, ставший [потом] его заместителем, по имени Куджам-Борагул.⁶ Он имел сына, [в свою очередь] севшего на его место, имя его Экэ-Нидун.⁷ У него был сын, по имени Сим-саучи,⁸ ставший [потом] заместителем отца. У Сим-саучи был сын, по имени Кали-Карчу,⁹ который [впоследствии] стал заместителем отца; от него появился на свет Добуи-Баян. Юртом их были [долины рек]: Онона, Кэлурэн¹⁰ и Тоглы,¹¹ эти три реки берут начало в горах Бурка[н-кал]ду[н].¹² Все!

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

относительно изображения Добун-Баяна и его жены Алан-Гоа и перечисление ветвей их детей

Вышеупомянутый Добун-Баян имел весьма целомудренную жену, по имени Алан-Гоа, из племени куралас.¹³ От нее он имел двух сыновей, имя одного из них Бэлгунут[ай], а другого — Бугунут[ай]. Из их рода происходят два монгольских племени. Некоторые их относят

¹ Мян. письм. *дѳрбэн* — „четыре“. Согласно Сокр. Сказ., § 11, поколение *дѳрбэн* произошло от четырех сыновей Дува-сохора, старшего брата Добун-мэргэна.

² *тѳлѳн-сакал*; С, L, P, B, Б — *кѳлѳн*. Согласно версии Сокр. Сказ., §§ 14—16, мальчика выменял за выпрошенное мясо Добун-мэргэн, муж Алан-Гоа.

³ *гав-и кѳхй* — букв. „горный бык“. Об этом термине см.: Владимирцов. Общественный строй монголов, стр. 34, прим. 6. В Сокр. Сказ., § 12 — соответственно „олень трехлеток“.

⁴ *байялик*; Сокр. Сказ., § 15 — *Маалих-баяудай*, т. е. Маалих из рода баяуд.

⁵ *бандэ-и ѳрѳѳѳ* — „раб рода“. Перс. *бандэ* текста соответствует мян. письм. *бовол* — личные подданные, рабы. Об этом термине см.: Владимирцов. Общественный строй монголов, стр. 64 и сл.

⁶ *кѳджем-бѳкрѳл*; С, L, P, B, Б — *~ - бѳѳѳрѳл*; Сокр. Сказ., § 2 — *Ауджам-Бороул*.

⁷ *ийдѳн*; С, P, B — *бндѳн*, Б — *ндѳн*; Сокр. Сказ., § 2 — *Экэ-Нидун*.

⁸ *см-сѳѳѳѳ*; Б — *сѳѳ-сѳѳѳѳ*; Сокр. Сказ., § 2 — *Сим-соци*.

⁹ *калй-каджѳ*; Сокр. Сказ., § 2 — *Харчу*. По Сокр. Сказ., § 3, сыном Харчу был Борджигдай-мэргэн, у которого родился сын Тороходжин-Баян, а Добуи-мэргэн был вторым сыном последнего.

¹⁰ Реки Кэлурэн (Кэрулэн) и Онон берут начало в восточных склонах Хэнтэйских гор в северо-восточной части современной МНР.

¹¹ *тѳѳѳлэ* — река Тола, правый приток Орхона, берет начало в Зап. склонах Хэнтэйских гор. Наввание этой реки встречается еще в Орхонских надписях в форме Тула.

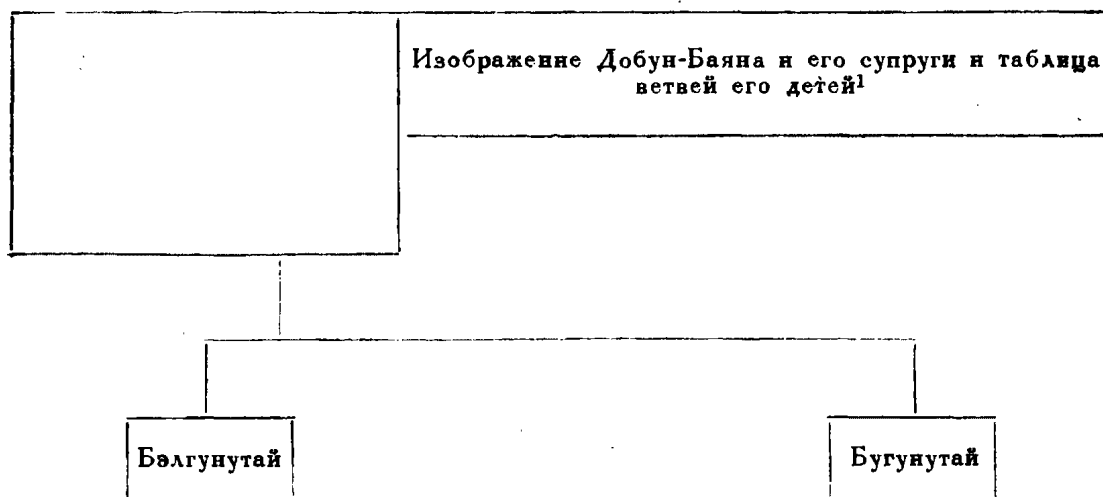
¹² В тексте искаженное написание: *брѳѳдѳѳ*; Сокр. Сказ., §§ 1, 89 — *Бурхан-халдун*. Место нахождения не установлено. Возможно, современный горный узел Хэнтэй.

¹³ Согласно Сокр. Сказ., § 8, *Алан-хоа* — дочь хоритуматского *Хорилартай-мэргэна*.

к племени нирун, потому что матерью их была Алан-Гоа, некоторые же — к племени дарлекин, по той причине, что племя нирун полагают безусловно происходящим от тех трех сыновей, которые появились на свет от Алан-Гоа после кончины [ее] мужа, и в этом отношении [хотя] имеется много разногласий, но пользуется известностью и сравнительно ближе [к истине] этот второй вариант. В этом государстве [т. е. в Иране] из ветви этих двух упомянутых сыновей нет [никого], кроме одного человека, которого показывают в одной из войсковых тысяч [хазāрэ]. Говорят, в Монголии их также немного.

Добун-Баян — муж Алан-Гоа — скончался в молодости.

Их изображение и [таблица] ветви двух их вышеупомянутых сыновей в таком виде:



Некоторые люди относят уруг² [род] этих двух сыновей к [племени] нирун вследствие того, что матерью их была Алан-Гоа, однако предпочтительно то [выше приведенное] сказание.

НАЧАЛО ПОВЕСТВОВАНИЯ

об Алан-Гоа и ее детях, появившихся на свет после кончины ее мужа

Неотъемлемым признаком волеизъявления всевышнего и всесвятейшего господина является то, что он для проявления следов своего могущества всегда созидает в мире бытия и исчезновения нечто необыкновенно-чудесное. Оно же находит свое проявление в существе [особо] благородной личности, не имеющей себе равного, озираемой взором божественной благосклонности и охраняемой благодеяниями господнего милосердия с тем, чтобы во внимание к сему неопровержимому случаю прозорливые люди и рядовые обыватели воочию созер-

¹ В ркп. миниатюра, изображающая этих супругов.

² О термине *уруг*; см. прим. 1 на стр. 48.

цали полноту его могущества, выказывали бы постоянство и усердие в воздаянии благодарности за [его] беспредельную милость [к человечеству] и познали бы достоверно, что цепь творения живых существ как полностью, так и частично находится в зависимости и в тесной связи с желаниями несравненного творца и создателя, рекшего: „будь! — и стало так“.¹ Все, что он пожелал, он сделал, и все, что он хочет, он делает. „Аллах делает то, что желает, и приказывает то, что хочет!“.²

Доказательством этой мысли и подтверждением этого заявления служит странный случай и происшествие удивительного события с Алан-Гоа, из чистого чрева которой, согласно утверждению монголов, — а ответственность [за это лежит] на передатчике! — без посредства брака и тесной связи [с мужчиной] на свет появилось трое озаренных божественным блеском сыновей, событие [появления на свет] которых принадлежит к [числу] диковинных редкостей и чудесных событий. Их прямые потомки, согласно смыслу фразы „бывших потомками — одни после других!“,³ стали бесчисленными ветвями и безграничными племенами. Хорошая слава о них благодаря благословенному существованию наилучшего представителя этого рода и лучшей части этого дома, государя ислама, пособника веры Аллаха, султана Махмуда Газан-хана, — да увековечит Аллах его власть и да возвысит его сан! — останется нерушимой и вечной, если пожелает [сего] преславный Аллах.

S 91

ПОВЕСТВОВАНИЕ

об Алан-Гоа и трех ее сыновьях, появившихся на свет, согласно рассказу и утверждению монголов, после кончины ее мужа,

а то повествование в двух частях

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Предисловие, содержащее жизненные обстоятельства, ее изображение и [перечисление] ветвей ее детей

Предание сказителей таково, что Добун-Баян, муж Алан-Гоа, скончался в молодости. Но так как предопределение создателя, не имеющего себе равного, было таково, чтобы в мире явился государь, обладатель счастливого сближения светил, властный и могущественный, который подчинил бы себе все государства мира и ввел бы в ярмо покорности и повиновения выи непокорных владык, дух же его был бы так силен, что он смог бы царствовать над миром и предводительствовать [всеми] людьми, а после него все государи мира и повелители поверхности земли были бы из его рода, — то подобно раковине, внутри которой годами возвращается крупная жемчужина, но никто не ведает, которая это из раковин, и водолазы постоянно ныряют в море в поисках за этой жемчужиной, отыскивают много раковин и приобре-

¹ Коран, II, 111; III, 42, 52; VI, 72; XVI, 42; XIX, 36; XXXVI, 82; XL, 70.

² Коран, XXII, 19; V, 1.

³ Коран, III, 30.

тают бесчисленное количество жемчужин, но несмотря на то, что все эти жемчужины идут в дело, — каждая куда-нибудь, — и принадлежат они к числу драгоценностей, купцы их нанизывают в ожерелья, а каждая из них достойна любого народа и любого человека и [купцы] их продают, торгуют ими и совершают сделки, — однако общий предмет желаний есть та знаменитая жемчужина, он [творец] сделал чистое чрево Алан-Гоа раковиной драгоценной жемчужины существования Чингиз-хана и создал в ней сущность его особы из чистого света.

Много ветвей и племен принадлежит к потомству [насл] Алан-Гоа, и многочисленность их дошла до того, что если станут перечислять [составляющих] их людей, то [в итоге] получится больше ста туманов.¹ У всех [этих племен] четкое и ясное родословное древо [шаджарэ], ибо обычай монголов таков, что они хранят родословие [своих] предков и учат и наставляют в [знании] родословия [насаб] каждого появившегося на свет ребенка. Таким образом они делают собственностью S 92 народа [миллат] слово [зикр] о нем, и по этой причине среди них нет ни одного человека, который бы не знал своего племени [қабйлә] и происхождения. Ни у одного из других племен, исключая монголов, нет этого обычая, разве лишь у арабов, которые [тоже] хранят [в памяти] свое происхождение.

[Эти племена] по [своему] достоинству равны жемчужинам, которые появились из тех раковин и которых извлекли из глуби моря созидания и сотворения водолазы божественного могущества ради той упомянутой [нами] редкостной жемчужины, сущности сущности всего, Чингиз-хана, и в частности [ради] наилучшего представителя его знаменитого уруга, государя убежища мира, пособника веры Аллаха, султана Махмуда Газан-хана — да продлит Аллах его царствование! — который укрепил веру ислама и взлелеял мусульман. Каждое положение, которое в шариате и тарикате² с течением веков пришло в забвение и об устранении возникновения [и упрочения] которого усердствовали путем злословия неверные и многобожники, он все [это] воспринял, полностью уничтожив ложные верования и обычаи, и возвысил основы мусульманства.

С т и х

О, как много корней выкорчевано [даже] в Чине и Хотане
С тех пор, как запечатали Хорасан [такою] царствениою печатью, как ты!

¹ Тюрк.-миг. *түмэн* — 10 000. Терминологически войсковая единица, а также единица административного деления: туман — округ, с которого должны были поступать 10 000 воинов (или средства на их содержание). Деление на туманы было введено при монголах в ряде стран, в том числе в Иране и в Средней Азии, где деление на туманы (тюмени) сохранялось почти до XX в. (В. В. Бартольд. Улуг-бек и его время, стр. 9; Б. Я. Владимирцов. Об отношениях монгольского языка к индо-европейским языкам Ср. Азии, *Mongolica*, I, стр. 312; А. А. Семенов. О чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре, *Сов. востоковед.*, т. V, стр. 151, 152).

² *Шари'ат* — свод мусульманского права, основанного на Коране, хадисах и толкованиях авторитетных представителей духовенства, так называемых имамов. Его положения были обязательны для всех мусульман как в религиозной жизни, так и в гражданских взаимоотношениях. *Тарикат* (собственно, путь) — мистическое учение в исламе, суфизм.

В соответствии с этими предпосылками утверждают, — а ответственность [за это лежит] на рассказчике, — что Алан-Гоа, спустя некоторое время после того, как лишилась мужа, однажды спала дома. И вот через [дымовое] отверстие шатра проник луч света и погрузился в ее чрево. Она поразилась этому обстоятельству и перепугалась и никому не пошла рассказать об этом. Спустя некоторое время она поняла, что забеременела. Когда подошло время разрешиться от бремени, ее братья и родичи ее мужа собрались и сказали: „Как можно, чтобы женщина, не имея мужа, тайком завела бы [себе] мужа и забеременела?!“. Алан-Гоа в ответ [им] сказала: „Так как я принесла ребенка, не имея мужа, как бы [в действительности] ни обстояло дело, ваше предположение уместно и подозрение, которое вы питаете, внешне правильно. Однако несомненно, что «воистину некоторые подозрения являются грехом».¹ Как смогла бы я совершить поступок, достойный порицания, который послужил бы причиной срама?! Да, я каждую ночь вижу во сне, что какой-то рыжеволосый и синеокий человек медленно-медленно приближается ко мне и потихоньку возвращается назад. Я вижу [его собственными] глазами! Любое подозрение, которое вы питаете в отношении меня, — ложно! Эти сыновья, которых я принесла, принадлежат к особому разряду [существ]. Когда они вырастут и сделаются государями и ханами всех народов, тогда для вас и прочих племен карачу² определится и выяснится, как обстояло мое дело!“.

Когда Алан-Гоа это рассказала и [после того как] по всяким внешним данным ее скромность и целомудренность для них стала установленной, они не стали ей [больше] чинить никаких придинок и беспокоить ее. Они поняли, что слово ее истинно, а речь ее правдива.

От Алан-Гоа появилось на свет трое сыновей. Старший из них Букун-Катаки,³ из рода которого происходят все племена катакин. Имя среднего [ее сына].....⁴-Салджи, который является родоначальником племен салджиут. Имя младшего [сына] Бодончар-каан,⁵ который был отборным плодом того древа. Из его рода появилось множество племен, как потом последует обстоятельное изложение и подробное перечисление их ветвей; чистый род [насаб] Чингиз-хана восходит к нему.

Изображение Алан-Гоа и трех вышеупомянутых ее сыновей в таком виде, как это вписывается [ниже]:

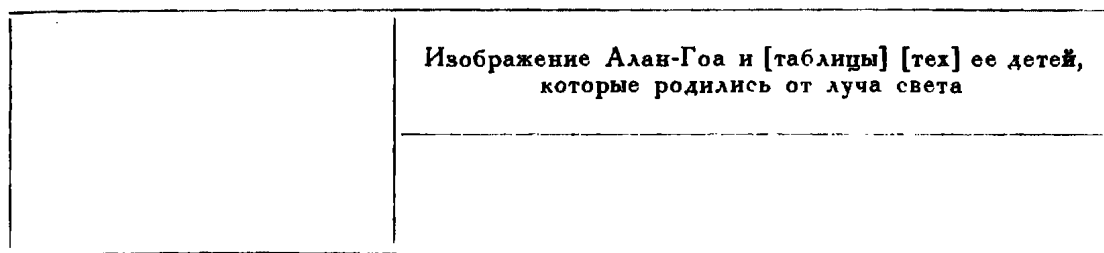
¹ Коран, XLIX, 12.

² карачу, мнг. письм. харачу, племя (или человек, член племени), не принадлежащее к роду Чингиз-хана (то же, что мнг. хара-йасуту — принадлежащий к черной кости), впоследствии — простолюдин, собират. — простонародье, чернь, синоним ар.-перс. 'амм, 'аммэ (чаще мн. число а'вām). Об этом термине см.: Владимирцов. Общественный строй. . . , стр. 118; также D'Ohsson, II, p. 356.

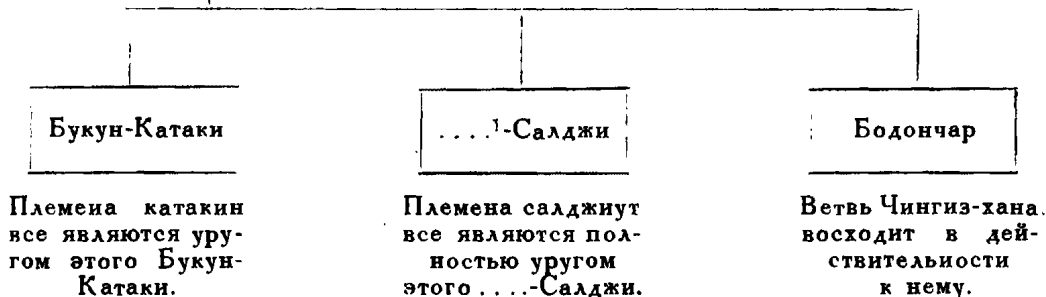
³ бӯкӯн-к'к'к'и; С, L — бӯк'ан-к'к'к'и; В — тӯкӯм-к'к'к'и; Б — бӯкӯн-к'т'и; Сокр. Сказ., § 17 — Буху-хатаги.

⁴ бӯсфин; С — бӯск'и; Р — йск'и; В — йс'и; Б — бӯ'и; чтение неясно; Сокр. Сказ., § 17 — Бухату-Салджи.

⁵ Сокр. Сказ., § 17 — Бодончар-мунгах.



S 93



Весь уруг этих трех сыновей определению называют нирун, указывая этим [названием] на чистые чресла Алан-Гоа. Среди монголов этим племенам оказывают полное уважение.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Изложение данных о ветвях этих трех сыновей Алан-Гоа

Знай, что все многочисленные ветви и племена [қабїлэ], которые произошли от этих сыновей, называют нирун, что значит: они появились из непорочных чресел; это [название] является намеком на чистые чресла и чрево Алан-Гоа. Эти племена пользуются полнейшим уважением и [выделяются] из среды других племен, словно крупная жемчужина из раковины и плод [лучший] от дерева. Все те из монгольских племен, которые не принадлежат к [племенам] нирун, называют дарлекин, как об этом было подробно упомянуто во введении.

Племена булкунут и букунут хотя и появились от того общего корня, но, так как отцом их был Добун-Баян, то их также называют дарлекин. Монгольское племя, которое в настоящее время называют утэгу-богол, в эпоху Чингиз-хана обобщили с этим племенем. Значение [наименования] утэгу-богол², то, что они [дарлекины] являются рабами и потомками рабов предков Чингиз-хана. Некоторые [из них] во время Чингиз-хана оказали [последнему] похвальные услуги и [тем самым] утвердили [свои] права [на его благодарность]. По этой причине их называют утэгу-богол. Слово о каждом из тех, кто твердо держит установленный обычай утэгу-богольства,³ будет приведено на своем месте. Пока же данные сведения здесь было необходимо изло-

¹ В тексте *үсүн*-; у Березина *бүіү*-; ср. выше, стр. 14, прим. 4.

² В рукописях *ауткү-бүіүл*, где *ауткү* соответствует тюрк. *өтекү*, мнг. *отэйү* — старый, древний; *бүіүл* — мнг. *боғол* [Сокр. Сказ. — *боол*] — раб, откуда *ауткү-бүіүл* — древние рабы, то же, что в монгольских источниках *унаған-боғол* — исконные рабы какого-либо рода или дома, потомственно ему служившие; о термине *унаған боғол* см.: Владимирцов. Общественный строй... стр. 64, 65.

³ *рәх-и уткү-бүіүлй*.

жить для того, чтобы [читателю] стал понятен смысл этого наименования. А эти многочисленные ветви, которые все вместе [суть] нируны, хотя они состояли с Чингиз-ханом в родстве и к их уругу принадлежали старшие эмиры¹ и ханы, но так как хан, сахиб-кыран,² государь земли и времени был Чингиз-хан, то они вместе со всеми [прочими] монгольскими родами [қабйлэ] и племенами, как родственными, так и чужими,³ стали его рабами и слугами [бандэ ва рахї], в особенности те, которые принадлежали к родичам, дядям и двоюродным братьям по мужской линии, объединившимся во время напастей и в пору § 94 войн с его врагами и сражавшимся с ним. Они степенью ниже, чем другие родичи [Чингиз-хана]. Имеется много и таких [монголов], которые стали рабами рабов, как об этом будет обстоятельно изложено в своем месте, в какое время и по какой причине они стали таковыми. И все!

ПОВЕСТВОВАНИЕ

о Бодончар-хане и упоминание о его женах и детях и изложение их родословной [насаб],

а то [повествование] в двух частях

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Предисловие, содержащее жизненные обстоятельства его детей

Бодончар — третий сын Алан-Гоа — в свое время был предводителем и государем многих из монгольских племен. Он был крайне отважен и храбр. Он имел двух сыновей. Имя старшего Бука,⁴ а младшего Буктай.⁵ Родословное древо Чингиз-хана и [родословные] многих других племен нирун восходят к Бука. Будучи наследником отца, он после него занял его место и положение [мансаб]. Он имел сына по имени Дутум-Мэнэн.⁶ У Буктая был сын, имя его Начин.⁷ Он сосватал девушку из племени монгол и на правах зятя⁸ часто ездил туда. Говорят, что некоторые племена тайджиут принадлежат к его потомству, но, повидимому, этим словам не следует доверять, потому что в исторических книгах, имеющих в императорской сокровищнице, хранимых великими эмирами и называемых Алтан-дафтар,⁹ передается следующее: племена

¹ Термин *эмир* нашего текста передает мнг. письм. *нойан*. Березин соответственно переводит тюрк. *бек*. О термине *нойан* см. ниже, стр. 23, прим. 8.

² *сахиб-кыран* — обладатель счастливого сочетания звезд, употреблялось как прозвание отдельных наиболее могущественных правителей на Ближнем Востоке.

³ В тексте перс. *хїш-у бїянэ*, где *бїянэ* соответствует мнг. письм. *джад*, — термину, обозначающему племена неродственные. О нем см.: Владимирцов. Общественный строй монголов, стр. 59.

⁴ *бүкэ*; Сокр. Сказ., § 43 — *Барим-шиллату-хабичи* или *Хабичи-баатур*; Юань-ши, цз. I, л. 2 recto: *Ба-линь-си-хэй-ла-ту-хэ-би-чу* 八林昔黑刺秃合必畜; у Абул-Гази назван *Тоха*.

⁵ Буктай, в Сокр. Сказ., § 43 — второй сын Бодоичара, родившийся от наложницы, именуется Чжаурэдай.

⁶ В Сокр. Сказ., § 45 — Мэнэн-тудун — сын Хабичи-баатура. По таблице — сын Бодончара.

⁷ По Сокр. Сказ., § 45 — Начин-баатур — седьмой сын Мэнэн-тудуна.

⁸ *рэх-и дамәдї*.

⁹ *алтан-дафтар* — Золотой свиток, иначе говоря — ханский, или царский, свиток. Под этим названием имеется в виду история ханского рода Чингизидов, не

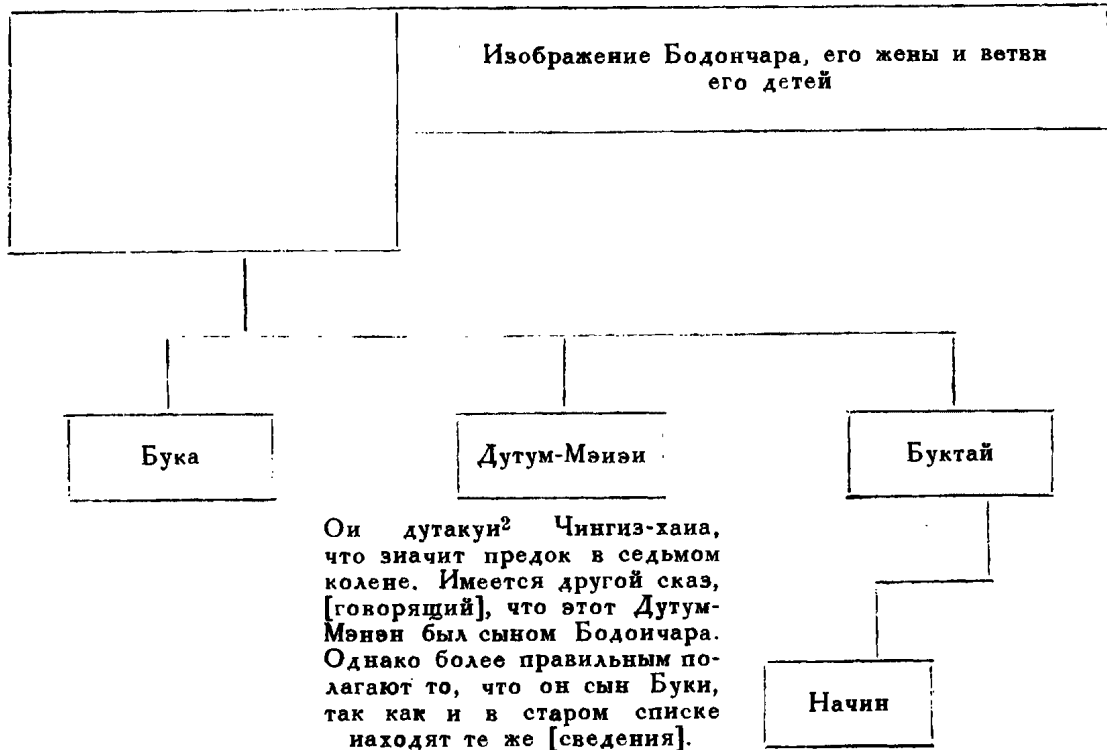
тайджиут происходят из рода Чаракэ-лингума,¹ который был из числа сыновей Кайду-хана, внука Дутум-Мэнэна. Про Начина [известия] ограничиваются [лишь] тем, что он устроил побег своему племяннику, Кайду-хану, из рук [племени] джалаир, как он охранял его, как выбрался совместно с ним [из вражеской среды] и как они поселились бок-о-бок в пределах [рек] Онона и Кэлурэна. Возможно, что, так как племена тайджиут были многочисленны, то потомки [фарзандан] Начина слились с ними и, перемешавшись, стали известны под этим именем [тайджиут], а в особенности, так как они были потомками их дядей по отцу, эта ошибка и произошла вследствие этого. Господствующее мнение именно таково, в противном же случае слово о потомстве [Начина] было бы изложено отдельно. Уруг его [Начина] также принадлежит к нирунам, но определенно и достоверно неизвестно, какое же из ветвей племен нирун, о которых упоминалось, принадлежит к его потомству. И все!

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Изображение Бодончара, его жены и ветвей их детей

Согласно вышеупомянутому, Бодончар имел двух сыновей — Бука и Буктая. Сын Бука — Дутум-Мэнэн, к которому восходит ветвь Чингиз-хана; памятка и повествование о нем последуют непосредственно за этим. Сын Буктая — Начин, данные о ветви которого достоверно не известны, а изображение их таково:

S 95



дошедшая до нас и известная лишь по упоминанию в труде Рашид-ад-дина. (Ср. термин *алтан-уруу* — золотой род, т. е. род Чингиз-хана, а также титул императора Хитая—Алтан-хан; о последнем титуле см. прим. 4 на стр. 92).

¹ *чркэ-лйнкүм*; С, L, Б — *~-лйнкүм*; Сокр. Сказ., §§ 47, 180 — *Чарахай-лингху*.

² *дүтәкүн*, см. стр. 64.

ПОВЕСТВОВАНИЕ

о Дутум-Мэнэне, сыне Бука, сыне Бодончар-хана, о его жене [хатун] Мунулун и родовой ветви его детей,

а оно в двух частях

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ,

состоящая из предисловия и изложения их жизненных обстоятельств

Дутум-Мэнэн был седьмым предком Чингиз-хана, а монголы предка в седьмом колене называют дутакун. Он имел девять сыновей.¹ Когда он скончался, [после него] осталась его жена, по имени Мунулун,² которая была матерью этих сыновей. Его сыновья, взяв [в жены] девушек из различных мест, из разных племен, переезжали [от племени к племени] на установленных обычаях правах зятьев.

Мунулун обладала полным достатком и богатством. Стойбище [ма-қам] и юрт ее были в местности, которую называют Нус-эрки³ и Кух-и сиях. [Через] каждые несколько дней она приказывала сгонять табуны; коней и скот не могли сосчитать вследствие [их] многочисленности, но когда от вершины горы, где она сидела, до подножия горы, которым была большая река, вставало столько скотины, что земля была сплошь покрыта копытами, она говаривала: „Собрано все полностью!“ — в противном же случае она приказывала итти на поиски стад.

В ту пору из тех монголов, название которых джалаир, — а они суть из дарлекинов, — и обстоятельное изложение ветвей и разрядов [аснаф] племен которых было дано, несколько племен обитало в пределах Кэлурэна; они составляли семьдесят куреней.⁴ Значение [термина] S 96 курень следующее: когда множество кибиток располагаются по кругу и образуют кольцо в степи, то их называют курень. В ту эпоху тысячу кибиток, располагавшихся таким образом, считали за один курень. Согласно этому [счету], то племя [составляло бы] семьдесят тысяч кибиток [хәнэ]. Эта [река] Кэлурэн близка к области Хитая. У жителей Хитая с ними [джалаирами] и с другими монгольскими племенами постоянно бывали войны и стычки. Как раз в это время из Хитая пришло многочисленное войско для [совершения] на них набега и грабежа. Когда джалаиры увидели это войско, — между ними же служила преградой река Кэлурэн, и в окрестностях не имелось брода, — они, уповая на то, что хитан не смогут переправиться через реку, насмешливо махая шапками и рукавами, звали их [к себе] и, [притворно] сокрушаясь, [взывали]: „Придите [же] и разграбьте наш скот!“ Так как войско Хитая было многочисленно, то оно дружно собрало валежник и сухие сучья и в ту же ночь, построив [из них] плотину,⁵ переправилось через реку. Хитан перебили все те, столь многочислен-

¹ По Сокр. Сказ., § 45, у него было семь сыновей.

² Юань-ши, цз. 1, л. 2 recto — Моналун. Ср.: Иакинф, монах. История первых четырех ханов из дома Чынгисова, СПб., 1829, стр. 4—8, где приводится рассказ о Моналун и ее сыновьях.

³ нус (вар. нүш)-аркй; С, L — мүш-аэки; В — бүш-аркй; Б — бүйаркй; чтение не ясно; ср. мнг. письм. эри — „обрывистый берег“.

⁴ күрән, мнг. письм. күрийэн — как следует из объяснения в самом тексте, термином „курень“ обозначалось стойбище кочевых дворов [аилов], состоящих из отдельных кибиток. О куренном способе кочевков см.: Владимирцов. Ответственный строй монголов, стр. 37.

⁵ В рук. В — садд-й; в остальных — банд-й.